

CINCO SUFIJOS CON ESCRITURA UNIFICADA PARA EL QUECHUA SUREÑO

-mi/-m -pa/-p -pti- -chka- -chik

En esta página examinamos los cinco **sufijos** del quechua para los cuales existe una sola escritura unificada propuesta para todo el **Quechua Sureño**: *-mi/-m*, *-pa/-p*, *-pti-*, *-chka-* y *-chik*, para explicar por qué estas particulares formas de realización ortográfica se han elegido como las unificadas. Ciertamente, **podrían al principio parecer un poco raras** a personas de algunas regiones, incluyendo Cuzco y sur de Bolivia; pero, por otra parte, hay también muy grandes ventajas al usar estas particulares formas de escribir, para ser consecuentes y lograr más unidad entre quechuahablantes de todas las regiones, según veremos en esta página...

ÍNDICE

[Escritura y sonidos, escritura y gramática](#)

[¿Pero no es realmente extraño escribir estos sufijos de la manera unificada?](#)

[Un ejemplo de una escritura de sufijos unificada en otra lengua: inglés](#)

[Escrituras unificadas de sufijos: ¿Más complicadas o más simples?](#)

[Los cinco principales sufijos con una escritura unificada](#)

[“Atestiguativo” -mi o -m](#) [“Poseedor” -pa o -p](#) [“Si/Cuando” -pti-](#) [“Progresivo” -chka-](#) [“Inclusivo nosotros” -chik](#)

[¿Las escrituras de cuáles regiones son las unificadas?](#)

[¿Tres vocales o cinco?](#)

Si quiere **imprimir** este texto, recomendamos las versiones
o en **formato .pdf**, para papel de [tamaño A4](#) o [tamaño carta](#)
o en formato Microsoft **Word**, para papel de [tamaño A4](#) o [tamaño carta](#)

[Volver al índice](#) – [Pasarse al siguiente: ¿Pero no es realmente extraño escribir estos sufijos de la manera unificada?](#)

Escritura y sonidos, escritura y gramática

Nuestros principales textos sobre pronunciación y escritura analizan solamente las escrituras unificadas propuestas de **sonidos individuales** como [q] o [m], cualquiera sea el lugar de la palabra en que ocurran. Hay ante nosotros un tema claramente separado en el que se propone una escritura unificada para ciertos **sufijos específicos** del quechua. Entre estos se incluye muy conocidas y debatidas escrituras tales como:

- la escritura unificada *-chka-* propuesta para el sufijo “progresivo” de *purichkani* (*‘estoy caminando’*), elemento en el cual muchas personas prefieren usar sus propias escrituras regionales como *purishani* o *purisani*;
- la escritura unificada *-pti-* propuesta para el sufijo “*si/cuando*” de *munaptinqa* (*‘si/cuando quiere’*), y que muchas personas, dando preferencia a sus propias escrituras regionales, escriben *munaqtinqa*.

La razón por la cual no hemos cubierto éstas en nuestra sección principal sobre pronunciación y escritura es que en estos casos las escrituras unificadas tienen que ver no sólo con sonidos sino con sonidos **y gramática**, puesto que el sufijo no es sólo cualquier antiguo sonido sino una identificable **unidad gramatical y de significado**. El término técnico que emplean los lingüistas para denominar este tipo de unidad es “**morfema**”, esto es, una pieza gramatical del ensamblado de un componente mayor, la palabra. No se impresione por los términos: Ud. por sí mismo podrá fácilmente identificar morfemas en quechua. Tomemos como ejemplo una típica palabra quechua larga como *¿Yachachiwankichu?* (como se diría en el quechua sureño), que significa *¿Vas a enseñarme?* Resulta relativamente simple identificar las cinco diferentes unidades de significado (“morfemas”) de las cuales está compuesta esta palabra larga: primero está la raíz (*yacha- saber, conocer*); y en seguida vienen cuatro sufijos: *-chi-wa-nki-chu*.

Donde los sufijos tienen que ver con la escritura es en que en algunos casos **el mismo morfema puede tener diferentes pronunciaciones** en diferentes regiones y/o en diferentes lugares en una palabra. Un patrón de alternancia que es particularmente común en quechua, como veremos pronto, es que el mismo morfema (sufijo) tiene una pronunciación cuando viene tras una vocal, pero otra pronunciación diferente cuando ocurre tras consonante. En tales casos, la solución más simple para la escritura es muy a menudo lo que se

llama el “principio de escritura morfé mica”: una regla simple y constante según la cual el mismo morfema debe escribirse siempre de la misma manera, inclusive si tiene pronunciaciones diferentes.

Ésta es la razón por la que la escritura quechua unificada propone que, además de las reglas básicas de escritura y de lectura, hay también ciertos sufijos quechuas específicos (cinco en particular) para los cuales es mejor usar una escritura especial, la misma en todas las regiones.

[Volver al índice](#) – [Pas ar al siguiente: Un ejemplo de una escritura unificada de un sufijo en otra lengua: inglés](#)

[¿Pero no es realmente extraño escribir estos sufijos de la manera unificada?](#)

Ciertamente, al principio puede parecer extraño escribir como <chka> un sufijo que para Ud. en su lugar de origen puede sonar más como [sha], [ska] o [sa]. Sin embargo, como ocurre con frecuencia con la escritura y la pronunciación, esto es en realidad simplemente una cuestión de hábito. En los hechos, las escrituras de sufijos unificadas realmente **no son cosa rara, en lo absoluto**: muchísimas lenguas del mundo usan precisamente este “principio morfé mico de escritura”, justamente porque una vez que uno se acostumbra a él, la misma escritura para el mismo sufijo hace mucho más simple la escritura, más coherente y mucho más fácil de unificar cuando diferentes regiones tienen diferentes pronunciaciones del mismo sufijo.

Sucede que en la gramática española hay poca necesidad de escrituras morfé micas, porque a diferencia del quechua existe relativamente poca variación en la pronunciación de determinados sufijos. En este caso, la situación del quechua es más semejante a la del inglés o el francés, que ciertamente usan el principio morfé mico de escritura en el caso de varios importantes sufijos. Pongamos entonces las cosas en contexto examinando primero un muy bien conocido ejemplo de escritura unificada de un solo sufijo, en inglés.

[Volver al índice](#) – [Pas ar al siguiente: Escrituras unificadas de sufijos: ¿Más complicadas o más simples?](#)

[Un ejemplo de una escritura unificada de un sufijo en otra lengua: inglés](#)

En inglés, la manera en que se presenta el **tiempo pasado** de un verbo regular es mediante el sufijo que **siempre se escribe <ed>**. He aquí algunos ejemplos:

SIGNIFICADO		TIEMPO PASADO			SUFIJO DE TIEMPO PASADO	
		Escritura		Pronunciación	Escritura	Pronunciación
<i>wait</i>	<i>esperar</i>	<i>I waited</i>	<i>esperé</i>	[weɪtɪd]	-ed	[ɪd]
<i>kill</i>	<i>matar</i>	<i>I killed</i>	<i>maté</i>	[kɪlɪd]	-ed	[d]
<i>look</i>	<i>mirar</i>	<i>I looked</i>	<i>miré</i>	[lʊkt]	-ed	[t]

Como podemos ver aquí, el sufijo de tiempo pasado **se pronuncia de tres maneras bien diferentes**: [ɪd], [d] y [t]. En realidad, estas pronunciaciones varían más aún, porque son también diferentes en diferentes regiones y países (el primero, por ejemplo, en ciertas áreas geográficas algunos hablantes no lo pronuncian [ɪd] sino [əd]). Sin embargo, pese a todas estas diferentes pronunciaciones, hay una regla muy simple: este sufijo siempre se escribe igual, <ed>.

Es verdad que hay muchas complejidades e irregularidades en la escritura del inglés, pero ninguna de ellas tiene algo que ver con la escritura de <ed>. Muy por el contrario: **el no tratar de escribir todas las diferencias de sonido** hace que todo sea **mucho más simple**, y demuestra lo recomendable que es emplear una sola escritura unificada. Esta escritura “morfémica” <ed> es una de las más simples del inglés, una con la cual casi nadie experimenta dificultad alguna.

[Volver al índice](#) – [Pasarse al siguiente: Los cinco principales sufijos con una escritura unificada](#)

Escrituras unificadas de sufijos: ¿Más complicadas o más simples?

Entonces, una cosa está muy clara: aceptar una sola escritura unificada de un sufijo no es en sí mismo complicado; al contrario: puede hacer que las cosas resulten muchísimo más **simples**. También es especialmente útil cuando el mismo sufijo tiene muchas *diferentes pronunciaciones regionales*, que es exactamente el caso del quechua con los cinco sufijos de los que aquí nos ocupamos. Por supuesto, precisamente ésta es la razón por la cual se ha propuesto una escritura *unificada* para ellos.

Entonces, como siempre, aun cuando una escritura unificada común al principio puede parecer extraña, estamos realmente ante una cuestión muy simple de sólo **acostumbrarse a ella**, que usualmente significa olvidar los hábitos de escritura del español, porque lo que concita nuestra atención es el quechua, y una lengua diferente necesita sus propias y diferentes reglas de escritura y de lectura. De eso se trata, nada más.

Así, incluso si en su región de origen las escrituras unificadas le resultan desacostumbradas al comienzo, tenga un poco de **paciencia** y muestre espíritu de **solidaridad** con la gente de otras regiones que pronuncia estos sufijos de manera diferente de cómo se hace en la zona de Ud. Sin ningún favoritismo regional, entonces, examinemos ahora estos sufijos entrando más en detalles, para ver qué formas de escritura funcionarán mejor en la práctica, para que la gente de *todas* las regiones pueda *reconocer* fácilmente los sufijos de otros lugares y sin ninguna confusión. Porque ésta es, por supuesto, la grandísima ventaja de usar estas formas de escritura: para ser consistentes, coherentes, y lograr más unidad entre los quechuahablantes de las diferentes regiones, como veremos ahora...

[Volver al índice](#) – [Pasas al siguiente: ¿La escritura unificada es la de cuál región?](#)

Los cinco principales sufijos con una escritura unificada

El Sufijo “Atestiguativo”: -mi o -m

Ocupémonos primero del sufijo “atestiguativo” -mi o -m. Los hablantes de **cualquier otra región quechuahablante a lo largo y ancho de Perú, Bolivia y Ecuador** reconocerán inmediatamente este sufijo, pero sólo **si se lo escribe como en la escritura unificada**, esto es, -mi tras consonante, como en *pay-mi* (es) *él/ella*; y -m tras vocal, como en *paykuna-m* (son) *ellos/ellas*.

Los amigos hablantes del Cuzco notarán que mientras Uds. también pronuncian -mi de la manera original, en la región de Uds. la variante de -m tras vocal se pronuncia ahora más como una [n]. Pero si usamos la escritura regional cuzqueña de -n para representar esta segunda variante, esto causaría a los hablantes de todas las otras regiones una seria confusión entre este sufijo y los muy diferentes sufijos -n que representan *su* (de él/de ella), como en *wasi-n su casa*; o *él/ella* como en *puri-n (él/ella) camina*.

Además, los hablantes bolivianos de quechua rara vez usan el sufijo -mi/-m. Por eso con la escritura -m pueden saber que les es posible dejar de lado este sufijo -m sin ningún problema, o reemplazarlo mediante el sufijo -taq, que frecuentemente emplean en lugar de -m. Sin embargo, nuevamente, estos hablantes sólo podrán reconocer esto si usamos la escritura unificada -m en lugar de la escritura regional cuzqueña -n que les causaría mayor confusión. Es más, en cualquier caso es más **consistente** usar la letra *m* en ambas formas (-mi o -m), tanto ante vocal como ante consonante.

El Sufijo “Posesor”: -pa o -p

Un caso similar es el sufijo “posesor” -pa o -p. Nuevamente, los hablantes de cualquier otra región quechuahablante lo reconocerán, pero —hay que repetirlo— sólo si se escribe como está aquí, esto es, -pa tras consonante, como en *pay-pa su (de él/ella)*; y -p tras vocal, como en *paykuna-p su (de ellos/las)*. Con este sufijo, también, los hablantes de Cuzco y sur de Bolivia notarán que mientras aún pronuncian la forma -pa de la manera original, en sus regiones la variante -p tras vocal se pronuncia ahora más como [q] o —para ser precisos y representando con el símbolo fonético exacto— como [χ]. Pero una vez más, si usáramos esta escritura se generarían serios problemas para los lectores de todas las otras regiones quechuahablantes, porque lo confundirían con el sufijo “agente”, como en *puklla-q (jugador, que juega)*, que sí es -q en todas las regiones. Así, mientras en Cuzco y Bolivia estos dos sufijos (posesor -pa/-p y agente -q) se pronuncian de igual manera... ¡en todas las otras regiones son muy diferentes! Nuevamente, es también más consecuente usar la letra *p* en ambas formas, sea ante vocal o ante consonante.

El Sufijo “Si/Cuando”: -pti-

Lo mismo es válido para la letra *p* que está en el sufijo -pti- “si/cuando”, como en *muna-pti-n-qa (si quiere / cuando quiere)*, reconocible en esta escritura unificada para todos los quechuahablantes, aunque su pronunciación ha cambiado —pero sólo en Cuzco y sur de Bolivia— a algo más como [qti] (o, empleando símbolos fonéticos, [χti]).

El Sufijo “Progresivo”: -chka-

El sufijo “progresivo”, tal como se presenta en *puri-chka-ni Estoy caminando*, es complicado de una manera bastante diferente: porque tiene muchísimas diferentes pronunciaciones regionales. Los hablantes del Cuzco saben que su pronunciación de -chka- es ahora [sha], mientras que la gente de Cochabamba usa [sa], y en otras regiones se dice [ska] o [sya]. Todas éstas, sin embargo, son simplemente variantes regionales de la pronunciación original, completa [chka], que aún se usa en muchas áreas, incluyendo Apolobamba, región del norte de Bolivia, en Ayacucho, y en la mayor parte de las demás regiones al norte del Cuzco. La escritura más simple para que todos reconozcan este sufijo como tal es la de la variante original, completa, -chka-, aunque, por supuesto, Ud. sigue pronunciándolo como siempre, exactamente como Ud. lo ha hecho todo el tiempo en su región de origen.

En realidad hay también unos pocos otros sufijos para los cuales la mejor escritura unificada es la que refleja las pronunciaciones originales completas. Así, el sufijo de tiempo pasado, por ejemplo, siempre lo escribimos -rqa-, como en *muna-rqa-n él/ella quiso*, aun cuando es bien conocido que en algunas regiones es también posible pronunciarlo simplemente [ra].

El Sufijo “*nosotros/as Inclusivo*”: -chik

Existe una similar variación regional, muy extendida, del sufijo *-chik*, usado en las formas “*nosotros/as inclusivo*”, tales como *nuqa-n-chik nosotros/as* y *ri-pu-sun-chik vámonos*. Se emplea también para la segunda persona plural *ustedes* (o *vosotros*) como *mama-yki-chik su madre (de ustedes)* e imperativo plural *jripu-y-chik! ¡váyanse!* Nuevamente, a lo ancho de la extensa área del quechua sureño no hay una sola pronunciación, sino una gama de pronunciaciones diferentes de región a región: Cuzco [**chis**], Cochabamba [**chex**], y así sucesivamente. La forma [**chik**], empero, era la pronunciación original, y como tal es también, con mucho, la más ampliamente usada e inmediatamente reconocida en todas las áreas al norte de Cuzco/Bolivia, incluyendo Ayacucho y aun hasta el Ecuador. Ésta es la razón por la cual [**chik**] es, nuevamente, la mejor elección para una escritura *unificada*.

[Volver al índice](#) – [Pasarse al siguiente: ¿Tres vocales o cinco?](#)

¿La escritura unificada es la de cuál región?

Finalmente, algunas personas sospechan que las formas de escritura tienen por objetivo obligarles a hablar el quechua tal como se le habla en otras regiones. Algunos hablantes del Cuzco, por ejemplo, alegan que las escrituras unificadas tratan de forzar a los cuzqueños a hablar quechua como los ayacuchanos. ¡Pero esto es simple y llanamente falso!

Recordemos que la escritura unificada **no** es cuestión de pedir **solamente** a los hablantes del quechua cuzqueño o boliviano que usen unas pocas formas de escribir que al comienzo podrían llamarles la atención por lo raras. Lo que pasa es simplemente que las únicas formas de escritura que Ud. *percibe* como raras son las diferencias en comparación con la escritura regional *de Ud.* Hay muchas otras formas de escritura, como *qara (piel)*, *kay (estela)* y *chawpi (centro)*, que resultan completamente normales para la gente del Cuzco y Bolivia: pero recuerde que éstas pueden en verdad parecer raras al comienzo a gente de otras regiones. La gente de Ayacucho, ciertamente, inicialmente podría preferir *hara* como su propia escritura regional, pero se les pide usar la forma unificada *qara* porque de esa manera la lectura es mucho más fácil para los hablantes de quechua cuzqueño y boliviano (y de muchas otras regiones más). De modo similar, se pide a la gente de Áncash seguir las escrituras estándar *ay* y *aw* en palabras como *kay* y *chawpi* — aun cuando inicialmente podrían preferir diferentes escrituras regionales propias—, porque sus escrituras regionales harían más difícil que hablantes de otros lugares reconozcan las palabras.

De esta manera, vemos que también se está pidiendo a la gente de otras regiones que reconozca las escrituras estándar para provecho de los hablantes de Cuzco y Bolivia, tanto como éstos pueden facilitar la comprensión de los demás si usan la escritura unificada. En ésta, **no se favorece a ninguna región** prefiriéndola a cualquier otra. La escritura unificada **no** es escritura de Ayacucho: ¡muy por el contrario, ha sido preparada como la mejor fórmula de compromiso para **todas** las regiones! Ésta es toda la idea de la escritura *unificada* del quechua. Si desea más información, haga clic para ver nuestra **otra página sobre este tema**.

[Volver al índice](#) – Última sección de esta página.

¿Tres vocales o cinco?

El otro tema principal en el sistema de escritura unificada del quechua sureño es que para representar los diversos sonidos **vocales** del quechua, sólo se necesita usar **tres** letras: *a*, *i* y *u*. Una vez que Ud. ha aprendido las simples reglas de lectura de las letras, pronto verá que las letras *e* y *o* del español (o, para ser más precisos, del latín) realmente nunca son **necesarias** en las palabras quechuas, excepción hecha de algunos términos tomados en préstamo del español. Ud. siempre reconocerá la palabra y sabrá automáticamente la pronunciación en cualquier caso: las letras *qu*, por ejemplo, se leen y pronuncian **automáticamente** como [qo]; y las letras *qi*, como [qe]. Como este tema de las vocales se cubre en profundidad en nuestras otras páginas sobre **Sonidos y Escritura**, específicamente en la sección **¿Tres Vocales o Cinco?**, si desea ver mayores detalles por favor haga clic en esos vínculos.

[Volver al índice](#)
